

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ИЗУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ УСВОЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Муртазина Э.И.¹

¹ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», Казань, e-mail: elina_mur@list.ru

Успешное профессиональное межкультурное общение будущего специалиста предполагает совершенствование навыков коммуникации и постоянное пополнение словарного запаса иностранного языка, включая идиоматические выражения, позволяющие ближе соприкоснуться с культурой и традициями страны изучаемого языка. Непонимание студентами преимуществ использования данных выражений в разговорном английском языке и неумение определять их переносное значение послужили основанием для проведения эксперимента по формированию у них навыков изучающего чтения, необходимых для умения распознавать и правильно интерпретировать как отдельные идиомы, так и идиомы в контексте. Для этой цели был разработан и внедрен в учебный процесс комплекс упражнений на установление соответствия, на множественный выбор, на заполнение пропусков, на аудирование и на говорение. Количественные результаты эксперимента, полученные после выполнения студентами теста на понимание незнакомых разговорных идиоматических выражений академического английского в конце эксперимента, свидетельствуют о появлении навыков изучающего чтения у большинства студентов (а именно умения распознавать смысл незнакомых идиом, взятых в контексте), оцениваемых средним уровнем. Качественные результаты эксперимента свидетельствуют о наблюдаемой к концу эксперимента способности большинства студентов понимать смысл незнакомых устойчивых выражений при наличии их письменного или устного объяснения, а также об увеличении их словарного запаса, выражающегося в употреблении изученных разговорных идиом.

Ключевые слова: английский язык как иностранный, навыки изучающего чтения, разговорные идиомы, академический английский.

THE DEVELOPMENT OF READING FOR DETAIL SKILLS IN THE PROCESS OF LEARNING THE ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSIONS

Murtazina E.I.¹

¹Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education «Kazan National Research Technological University», Kazan, e-mail: elina_mur@list.ru

Effective professional intercultural interaction implies communication skills improvement and constant replenishment of the foreign language vocabulary including idiomatic expressions that provide an opportunity to come into closer contact with culture and traditions of the target-language country. The students' ignorance of the benefits of using such expressions in spoken English and their inability to determine their figurative meaning served as a basis for conducting the experiment on developing their reading for detail skills which are necessary for the ability to recognize and correctly interpret both isolated idioms and idioms in context. For this purpose, a complex of matching, multiple choice, gap-filling, listening and speaking exercises was developed and implemented into the educational process. The quantitative research findings, gained from the results of the test for understanding the unknown academic spoken English idioms performed by the students at the end of the experiment, indicate for the appearance of most students' reading for detail skills, namely their ability to recognize the meaning of unknown idioms taken in context, estimated at the medium level. The qualitative research findings indicate for the most students' capacity to understand the meaning of the unknown fixed expressions when they are explained in writing or orally, and their vocabulary development by using the learned spoken idioms, being observed by the end of the experiment.

Keywords: English as a foreign language, reading for detail skills, spoken idioms, academic English.

Межкультурное взаимодействие играет важную роль в современном мире [1, 2]. Профессиональное общение на иностранном языке предполагает умение будущего специалиста общаться с представителями других наций, имеющих другую систему ценностей, другие традиции и другие способы вербального коммуникативного поведения.

Помимо навыков коммуникации, знания грамматики и лексики, специалист, работающий в любой сфере деятельности, участвуя в межкультурном диалоге, должен понимать и употреблять образные языковые средства разговорной речи, каковыми являются фразеологизмы, или идиомы. Так как данные устойчивые словосочетания имеют полностью или частично переосмысленное значение, они представляют трудности при переводе и сложность для запоминания. Затруднительность усвоения английских идиом обучающимися требует продуманного подхода к организации процесса обучения.

Изучение идиоматических выражений способствует пополнению знаний лексики и этимологии, грамматики и синтаксиса, а также осознанию того, как правильно использовать идиомы в определенных ситуациях общения. Данные устойчивые обороты, оценивающие явления, состояния и действия, в образной форме выражают дух народа, способствуя знакомству студентов с национальным менталитетом народа изучаемого языка [3, с. 7].

Современные зарубежные лингвисты отмечают необходимость развития навыков изучающего чтения и коммуникации в процессе освоения идиом. Выполнение в процессе обучения различных заданий на понимание прочитанного способствует развитию навыков понимания образности используемых устойчивых выражений и накапливанию словарного запаса [4]. Авторы отмечают важность изучения идиом в контексте, который дает возможность изучающим английский язык как иностранный познакомиться с буквальным и переносным значением идиом, понять необходимость использования этих устойчивых выражений применительно к определенной ситуации; важность прослушивания аутентичных материалов с использованием идиоматических выражений, составления коротких историй, в которых раскрывается значение идиом. Использование иллюстраций, позволяющих наглядно продемонстрировать их значение, обсуждение прочитанного в группах, драматизация или разыгрывание диалогов также способствуют лучшему запоминанию и усвоению фразеологических выражений [3, с. 11; 4].

Цель исследования. Целью данного исследования явилось определение эффективности использования комплекса разработанных упражнений для развития навыков изучающего чтения, необходимых для понимания смысла разговорных идиоматических выражений английского языка обучающимися по программе дополнительного образования.

Материал и методы исследования. Теоретическим методом исследования выступил анализ работ по проблеме обучения идиоматическим выражениям, эмпирическими методами – интервью и тестирование. Исследование проводилось со слушателями второго года обучения (в количестве 51 человека), обучающимися по программе дополнительного (к высшему) образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», для которых английский язык является иностранным. Первая группа обучающихся включала 17 человек с

уровнем знания английского языка «подготовительный средний» («Pre-Intermediate»), вторая группа – 17 человек с уровнем «средний» («Intermediate»), третья группа – 17 человек с уровнем «пороговый продвинутый» («Upper-Intermediate»). На основании анализа литературы по проблеме оценивания знаний идиом был разработан тест, содержащий 30 заданий, для проверки навыков изучающего чтения (способности определять значение незнакомых разговорных идиоматических выражений академического английского) [4, 5]. Тест включал задания на нахождение соответствия, на выбор одного варианта из множества, а также на заполнение пропусков в отдельных предложениях и в отрывках связного текста.

Результаты исследования и их обсуждение. В начале эксперимента (второй год обучения) студентам был задан вопрос: «Каковы преимущества использования идиоматических выражений в повседневной жизни?» Им было также предложено выполнить перевод выборочных идиоматических выражений. Было выявлено, что большая часть обучающихся не осознает важности и преимуществ использования идиом в разговорной речи, не знает большинства этих идиом, понимая только их буквальное значение, не умеет распознавать значение новых идиом даже при наличии имеющегося разъяснения. Учитывая полученные результаты, мы посчитали необходимым сформировать у студентов навыки изучающего чтения для понимания идиоматических выражений, представленных как отдельно, так и в контексте, обращая внимание не на механическое запоминание языковых единиц, а на осмысленное их изучение.

Сформированность навыков изучающего чтения предполагает способность понимания и запоминания содержания прочитанного слова, фразы, предложения. Так как данный вид чтения подразумевает умение видеть картину в целом, читать фразами, а не отдельными словами, выбирать нужную информацию, удалять несущественное, на занятиях английского языка внимание было уделено изучению устойчивых словосочетаний – слов, употребляемых вместе и связанных по смыслу (*to gain power, to say a word, to break the ice, to keep calm*); нахождению соответствия с использованием словаря (например, рассмотрению слов, которые сочетаются со словом *green*); изучению десемантизированных слов, разнообразие значений которых варьируется в зависимости от изменения контекста (*to make, to do, to take, thing, point*), многозначных слов (*case, community, facilities, law, office*), псевдоинтернациональных слов (*accurate, object, prospect, subject, dramatic*), представляющих сложность при переводе; анализу сочетаемости прилагательных (*loud voice, hard cash, sloppy sentimentality, voracious appetite*); повтору основных конструкций английского языка («be going to», «it takes», Complex Object, Complex Subject, Passive voice и т.д.).

Идиомы были сгруппированы по понятиям, которые они выражают. Студенты познакомились с новыми идиоматическими выражениями, обозначающими внутреннее

состояние, настроение и качества человека; связанными с памятью; выражающими отношение и чувства к окружающим; описывающими время и местонахождение. Поскольку лучшим способом запоминания идиоматического выражения является наличие визуализации, были подготовлены карточки, сгруппированные по темам (на одной карточке была изображена картина, передающая значение идиомы в графическом виде; на другой – написана сама идиома, на третьей – ее переносный смысл). После смешивания карточек обучающимся надо было собрать набор из трех карточек, представляющих письменно и графически одну идиому. Они записывали значение новой идиомы, тренировались с произнесением слова по буквам (после прослушивания аудиозаписи с голосом диктора). Студенты поднимали карточку и объясняли значение выражения: «*He is a down-to-earth person. It means that he is very practical*»; «*If we say «This person is upper-crust», we mean that he belongs to a very high social class*». Для распознавания значения и запоминания новых идиом выполнялись следующие виды заданий.

I. Нахождение соответствия (matching tasks):

Найдите подходящее значение идиом:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| a. Something hits rock bottom | I something brings you suddenly back to reality |
| b. You find out how the land lies | II you feel uncomfortable because you are not good at the tasks involved |
| c. You come down to earth with a bang | III it is as low as it can possibly be |
| d. You are out of element | IV you see how the situation is before you get involved |

Укажите те идиомы, которые описывают время/место:

By leaps and bounds, all over the place, get a move on, after the watershed, step by step, on the spot, left, right and center

II. На выбор из множества вариантов (multiple choice tasks).

Найдите русское соответствие английской идиоме «to let off steam»:

- a. обрабатывать паром
- b. испаряться
- c. «выпускать пар»
- d. выпаривать

Выберите фразу, правильно передающую смысл выражения «to walk on air»:

- a. to be extremely light
- b. to feel extremely airy
- c. to be extremely happy
- d. to feel extremely perplexed

Укажите ситуацию, которая выражает смысл следующих идиом:

- 1. Since the year dot a. He told me exactly what his friend said

2. on the threshold of b. Never, for as long as anyone can remember, has there been
so much rain

3. within living memory c. A scientist claims to be on the point of discovering a cure
for cancer

4. speak your mind d. you tell someone about a very ancient tradition

Вышеуказанные задания дополнялись заданиями на закрепление грамматики.

Вставьте необходимые предлоги:

a. peace ____ mind

b. take your mind ____ things

c. bored ____ of my mind

d. put your mind ____ rest

Расположите слова в правильном порядке:

1. Lifetime/ a / in / once 2. Once/ all / and/ for 3. Once / while/ a / in 4. No/ fire/ there/ smoke/
is/ without

Для развития умения понимать значение идиом в контексте (в предложении или параграфе), без обращения к словарю, выполнялись упражнения на заполнение пропусков (Gap filling tasks):

Вставьте соответствующее идиоматическое выражение в предложение:

Going in the air building castles in the air walking on air giving air to

Ann was _____ when she learned that she was accepted into University of Oxford. She was very glad.

Вставьте подходящее выражение, продолжая реплику диалога:

– If the Smiths invite you for dinner, don't take any wine. They're teetotal.

– Are they? Thanks _____.

a. *I've got a good mind to* b. *I have a piece of mind* c. *I'll bear that in mind* d. *I have something on my mind.* e. *The thought never crossed my mind.*

Завершите предложение, вставив нужную идиому:

There was a sense of relief _____ when the 'not guilty' verdict was announced.

a. *up in the air* b. *out of the blue* c. *in the air* d. *a breath of fresh air*

Закончите предложение, используя слово «memory» или «mind».

1. Please bear me in _____ if you need help.

2. I was so embarrassed that my _____ just went blank.

3. If you can't remember what happened yesterday let me jog your _____ .

4. Out of sight, out of ____.

Для закрепления навыков изучающего чтения и понимания значения идиом в расширенном контексте студентам предлагался текст, содержащий предложения с пробелами, в конце которого были даны варианты пропущенных идиом в разбросанном порядке. После прочтения текста перед ними была поставлена задача – определить значение идиоматических выражений, заполняя пробелы правильным вариантом (Cloze tasks). Например, студентам надо было выполнить следующее задание:

Заполните пропуски в тексте, подставляя нужные по значению идиомы (A–E).

Kate is (1) _____, agreeing to go out with Tom. Rumors about his violent temper have (2) _____ ever since he moved to the area. Of course, most people sometimes say things (3) _____ that they do not really mean. However, you can't help thinking that (4) _____. Anyhow, don't (5) _____ by criticizing Tom in front of Kate as you'll only make her keener on him.

- A. add fuel to the fire
- B. spreading like wildfire
- C. there's no smoke without fire
- D. playing with fire
- E. in the heat of the moment

Для совершенствования навыков изучающего чтения выполнялись задания на аудирование и на развитие устной речи: студенты неоднократно прослушивали идиомы, записывали их под диктовку с произнесением каждой буквы; выполняли задания по просмотренному видео (например, повторяли рассказанную историю, содержащую идиому, своими словами); составляли диалоги с использованием идиом и проигрывали их перед остальными слушателями. Совместная работа в парах давала возможность практиковать повседневную речь, имитируя реальное общение, что представляло для студентов особый интерес («Use the following idiomatic expressions in the dialogues: a. bear it in mind, b. mind goes blank, c. slipped my mind», d. refresh my memory e. jog your memory f. rings a bell g. learned by heart). Задание рассказать собственную историю, демонстрирующую значение определенного идиоматического выражения, способствовало более глубокому осмыслению его значения («Have you ever had to hit rock bottom?»; «When was the last time you were over the moon about something?»; «Do you know anyone who always bites the dust?»).

Разработанный тест на понимание незнакомых разговорных идиоматических выражений академического английского, который студенты выполнили в конце семестра, позволил определить количественные результаты эффективности использованных в процессе обучения упражнений, нацеленных на развитие навыков изучающего чтения. Для определения сформированности данных навыков были условно выделены 3 уровня: 2–4 правильных ответа

из 10 – низкий уровень; 5–7 правильных ответов из 10 – средний уровень; 8–10 правильных ответов из 10 – высокий уровень.

Большее количество баллов было получено в результате выполнения заданий на завершение предложений, содержащих идиомы, что можно считать средним уровнем (11–20 заданий, среднее число правильных ответов: группа «Pre-Intermediate»: 5,811; группа «Intermediate»: 6,170; группа «Upper-Intermediate»: 6,941). Схожие результаты, с незначительным различием, наблюдались при подсчете правильных ответов на задания, в которых требовалось вставить удаленные идиомы в отрывок текста, что можно также назвать средним уровнем (21–30 заданий, среднее число правильных ответов: группа «Pre-Intermediate»: 5,617; группа «Intermediate»: 5,900; группа «Upper-Intermediate»: 6,764). Количество правильных ответов на задания «найти соответствие» и задания множественного выбора оказалось меньше во всех трех группах, что можно объяснить отсутствием контекста, который помог бы студентам понять смысл устойчивых выражений, что можно интерпретировать как низкий уровень (1–10 заданий, среднее число правильных ответов: группа «Pre-Intermediate»: 3,235; группа «Intermediate»: 3,941; группа «Upper-Intermediate»: 4,823). Следовательно, по сравнению с данными начала эксперимента большая часть студентов могла распознавать смысл незнакомых идиом, взятых в контексте (о чем говорит наличие преобладающего среднего уровня сформированности навыков изучающего чтения). Но, так как существуют трудности в понимании смысла идиом вне контекста (о чем свидетельствует низкий уровень), навыки изучающего чтения у студентов с разными уровнями языковой подготовки требуют дальнейшего совершенствования.

Качественные результаты эффективности использованного комплекса заданий проявляются в развившейся у большинства студентов способности понимать смысл незнакомых устойчивых выражений при наличии перефразирования или объяснения их значения преподавателем, в увеличении словарного запаса у большинства обучающихся, выражающемся в широком употреблении ими изученных идиоматических выражений.

В конце эксперимента наблюдалось изменение отношения студентов к изучению устойчивых выражений – оно стало более осознанным, о чем свидетельствует проведенная с ними беседа. Все сошлись во мнении, что овладение новыми идиомами позволяет продемонстрировать уровень свободного владения языком во время поездки за границу при разговоре с носителем языка; изучение идиом способствует лучшему пониманию фильмов и песен на английском языке; использование английских идиом в речи позволяет ближе соприкоснуться с культурой и традициями англоязычных стран; идиомы придают речи красочность и эмоциональность.

Заключение. Полученные количественные и качественные результаты проведенного эксперимента подтверждают важность применения в процессе обучения упражнений, включающих задания на соответствие, задания множественного выбора; задания «заполнить пропуски»; задания на аудирование и задания на говорение для формирования навыков изучающего чтения, подразумевающих распознавание разговорных идиоматических выражений английского языка, взятых отдельно и в контексте.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов для совершенствования навыков чтения, говорения и аудирования при подготовке к сдаче теста на знание английского языка как иностранного TOEFL (Test of English as a Foreign Language), в секции которого, оценивающие основные языковые навыки, включены идиоматические выражения.

Список литературы

1. Крайсман Н.В. Межконфессиональное и межкультурное взаимодействие студентов, обучающихся по химическим направлениям университета штата Аризона // Вестник Казанского технологического университета. 2011. № 5. С. 256-258.
2. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Р.С. Анализ подходов к развитию межкультурной коммуникативной компетенции студента технического вуза в России и Китае // Вестник Казанского технологического университета. 2010. № 12. С. 155-158.
3. Liontas J.I. Why teach idioms? A challenge to the profession. Iranian Journal of Language Teaching Research. Special issue on Idiomaticity and language teaching research. 2017. Vol. 5. (3). P. 5-25.
4. Brown M. Idiom Comprehension in Adults With and Without Reading Comprehension Difficulties. Honors Thesis. Honors College. 2020. 41 p.
5. Семушина Е.Ю. Особенности оценивания знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме // Современные проблемы науки и образования. 2017. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=26674> (дата обращения: 01.02.2021).